

CIUTAT VELLA

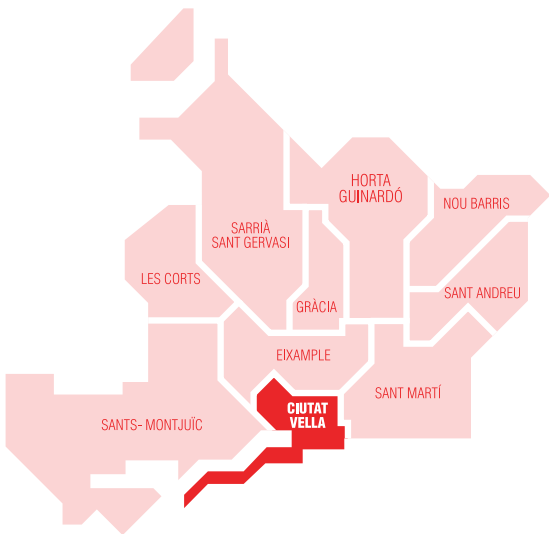
**GUIA DE RECURSOS PER A
PERSONES NOUINGUDES A
BARCELONA**

WELCOME GUIDE FOR THOSE
WHO HAVE RECENTLY ARRIVED
TO BARCELONA

català
anglès

catalan
english







EMPADRONAR-SE

REGISTRATION 4



OBTENIR LA TARGETA SANITÀRIA

HOW TO GET THE HEALTH CARD 5



INFORMAR-SE SOBRE LA SEVA SITUACIÓ LEGAL

OBTAINING INFORMATION REGARDING YOUR LEGAL SITUATION ... 6



ESCOLARITZAR ELS INFANTS

ENROLLING YOUR CHILDREN IN SCHOOL 8



APRENDRE LA LLENGUA

LEARN THE LANGUAGE 9



FORMAR-SE I BUSCAR FEINA

TRAINING AND JOB SEARCH 10



ALTRES TELÈFONS I SERVEIS D'INTERÈS

OTHER USEFUL TELEPHONE NUMBERS AND SERVICES 12



AJUDI'NS A MILLORAR LA CONVIVÈNCIA A LA NOSTRA CIUTAT

HELP US IMPROVE COEXISTENCE IN OUR CITY 13



MOURE'S PEL SEU BARRI

GETTING AROUND THE NEIGHBOURHOOD 15

1



EMPADRONAR-SE REGISTRATION

L'empadronament li permet ser resident de la ciutat de Barcelona. Totes les persones, amb o sense permís de residència, han d'empadronar-se. És necessari per demostrar la residència al municipi en tràmits relacionats amb la Llei d'estrangeria i per accedir als serveis públics (educació, sanitat, etc.).

Everyone must register in order to become a Barcelona city resident, regardless of whether they have a residency permit. This is necessary since the registration documents must be presented to prove residence in the municipality when complying with any Immigration Law procedures and when accessing public services (education, health, etc.).

ON ANAR / WHERE TO GO

Oficina d'Atenció al Ciutadà del seu districte

Your district's Citizen's Advice Bureau

C/ Ramalleres, 17

Horari / Business hours:

25/09 - 23/06: de dilluns a divendres, de 8.30 h a 17.30 h

Monday to Friday, from 8.30am to 17.30pm

24/06 - 24/09: de dilluns a divendres, de 8.15 h a 14.15 h

Monday to Friday, from 8.15am to 14.15pm

Telèfon d'informació / Information line  **010***

* 0,39 € més IVA per establiment de trucada

0,05 € més IVA per minut tarifats per segon

OBTENIR LA TARGETA SANITÀRIA

HOW TO GET THE HEALTH CARD



2

Li permet accedir gratuïtament als serveis del sistema sanitari públic. Totes les persones empadronades, amb o sense permís de residència, poden obtenir la targeta sanitària.

The Health Card provides you access to the public health system services free of charge. Anyone who is registered can obtain this card, regardless of whether they have a residency permit.

ON ANAR / WHERE TO GO

Centre d'Atenció Primària (CAP) del seu barri (vegi l'apartat "El seu barri") / Your neighbourhood's Primary Care Centre (CAP) (see the section "Your neighbourhood")

També el/la poden informar al telèfon següent / You can also receive information by phoning  902 111 444



INFORMAR-SE SOBRE LA SEVA SITUACIÓ LEGAL

OBTAINING INFORMATION REGARDING YOUR LEGAL SITUATION

Si vol informació sobre l'obtenció de permisos de residència i/o treball, es pot adreçar als serveis gratuïts d'assessorament legal.

Free legal counselling services are available if you need information on how to obtain residency and/or work permits.

ON ANAR / WHERE TO GO

SERVEI D'ATENCIÓ A IMMIGRANTS ESTRANGERS I REFUGIATS (SAIER)

IMMIGRANT, FOREIGNER AND REFUGEE ASSISTANCE SERVICE
(SAIER)

**Assessorament jurídic i tramitació de documentació
específica d'estrangeria** / Legal counselling and documentation
processing for immigration procedures

Av. Paral·lel, 202

Telèfon d'informació / Information line ☎ **93 292 40 77**

**Atenció al públic: dilluns, dimarts i dijous de 9 a 18 h.
Dimecres, de 9 a 20 h. Divendres, de 9 a 14 h.** / Business
hours: Monday, Tuesday and Thursday from 9am to 6pm. Wednesdays
from 9am to 8pm. Fridays from 9am to 2pm.

ALTRES / OTHERS

CIUTAT VELLA

AMIC-UGT

Rambla Santa Mònica, 10

☎ 93 304 68 42

ASOPXI

Ptge. Madoz, 6, 2n 1a

☎ 93 310 69 77

Asociació Socio-Cultural Ibn

Batuta

C/ Sant Pau, 82, baixos

☎ 93 329 30 54

Asociació SURT

C/ Guàrdia, 14, baixos

☎ 93 342 83 80

Càritas

Plaça Nova, 1

☎ 93 301 35 50

Casal dels Infants del Raval

C/ Junta de Comerç, 16

Principal 1a

☎ 93 317 00 13

CITE-CCOO

Via Laietana, 16

☎ 93 292 40 77

Fedelatina (Red Solidaria en Barcelona)

C/ Nou de Sant Francesc, 15

☎ 93 192 41 14

Fundació Bayt Al-Thaqafa

C/ Princesa, 14, 1r

☎ 93 319 88 69

Fundació Comtal

C/ Forn de la Fonda, 5, baixos

☎ 93 319 98 55

Fundació Ficat

Pl. de Sant Agustí, 2, 2n

☎ 93 318 65 06

PROBENS

C/ Sant Rafael, 10, baixos

☎ 93 441 41 05

EIXAMPLE

CCAR-CEAR

C/ Aribau, 3, 1r 2a

☎ 93 301 25 39

SANTS-MONTJUIC

ACATHI

C/ Finlàndia, 45

☎ 93 298 00 29

ACSAR

C/ Font Honrada, 8-10, 2n

☎ 93 424 90 26

(Sol·licitants d'asil/ Asylum requests)

ATIMCA

C/ Blasco de Garay, 26, local 1

☎ 93 324 95 22

Metges del Món

C/ Leiva, 42

☎ 93 289 27 15

Plataforma Poble Sec per a Tothom

C/ Concòrdia, 33, baixos

☎ 93 324 85 38

GRÀCIA

Fundació Prahú

C/ Sant Pere Màrtir, 18, baixos

☎ 93 217 30 20

HORTA-GUINARDÓ

Fundació Adsis

C/ Lugo, 61

☎ 93 357 75 75

NOU BARRIS

9 Barris Acull

C/ Badosa, 36

☎ 93 353 78 71

SANT ANDREU

Convivim

C/ Cardenal Tedeschini, 72, baixos

☎ 93 340 11 99

SANT MARTÍ

ASGER

Gran Via de les Corts

Catalanes, 1176 bis

☎ 93 465 63 89

4



ESCOLARITZAR ELS INFANTS ENROLLING YOUR CHILDREN IN SCHOOL

Els infants de 5 a 16 anys han d'estar obligatòriament escolaritzats:

School is compulsory for children between the ages of 5 and 16:

0-3 ANYS / YEARS: ESCOLES BRESSOL / NURSERIES

3-12 ANYS / YEARS: CENTRES D'EDUCACIÓ INFANTIL I PRIMÀRIA (CEIP)

EARLY CHILDHOOD AND PRIMARY EDUCATION CENTRES (CEIP)

12-16 ANYS / YEARS: INSTITUTS D'EDUCACIÓ SECUNDÀRIA (IES)

SECONDARY EDUCATION INSTITUTES (IES)

ON ANAR PER ESCOLARITZAR ELS INFANTS WHERE TO ENROL YOUR CHILDREN

Oficina d'Escolarització / Education Office

C/ Bruc, 90-92

☎ 93 467 73 50

APRENDRE LA LLENGUA LEARN THE LANGUAGE



5

Aprendre el català i el castellà li facilitarà la seva integració social i laboral a la ciutat.

Learning Catalan and Castilian (Spanish) can ease your social and vocational integration.

ON ANAR PER APRENDRE CATALÀ WHERE TO GO TO LEARN CATALAN

CENTRE D'ACOLLIMENT LINGÜÍSTIC DEL CENTRE DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA DE BARCELONA / LINGUISTIC INTEGRATION CENTRE OF THE BARCELONA LINGUISTIC STANDARDISATION CENTRE

Pl. Catalunya, 9, 2n 1a ☎ 902 075 060

DELEGACIÓ DE CIUTAT VELLA DEL CENTRE DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA DE BARCELONA / LOCAL CIUTAT VELLA OFFICE OF THE BARCELONA LINGUISTIC STANDARDISATION CENTRE

C/ Quintana, 11, 1r 1a ☎ 93 412 72 24

SERVEI D'ATENCIÓ ALS IMMIGRANTS ESTRANGERS I REFUGIATS (SAIER) IMMIGRANT, FOREIGNER AND REFUGEE ASSISTANCE SERVICE (SAIER)

Servei d'acolliment lingüístic i orientació per a l'accés a cursos bàsics
Language orientation services and guidance to assist with basic course enrolment

Av. Paral·lel, 202 ☎ 93 292 40 77

Horari: dilluns, dimarts i dijous de 9 a 18 h. Dimecres, de 9 a 20 h. Divendres, de 9 a 14 h. / Business hours: Monday, Tuesday and Thursday from 9am to 6pm. Wednesdays from 9am to 8pm. Fridays from 9am to 2pm.

ESCOLA D'ADULTS / SCHOOLS FOR ADULTS

Telèfon i adreça a l'apartat "El seu barri" / The telephone number and address can be found in the section "Your neighbourhood"

ON ANAR PER APRENDRE CASTELLÀ WHERE TO GO TO LEARN SPANISH

Telèfon i adreça a l'apartat "El seu barri" / The telephone number and address can be found in the section "Your neighbourhood"



FORMAR-SE I BUSCAR FEINA TRAINING AND JOB SEARCH

Si té permís de treball i/o residència i vol buscar feina o seguir una formació laboral, es pot dirigir als serveis públics d'ocupació.

Contact the public employment services if you have a work and/or residency permit and are interested in finding a job or obtaining vocational training.

ON ANAR / WHERE TO GO

1 Inscriure's a l'Oficina de Treball de la Generalitat (OTG)

Register with the Generalitat Employment Office (OTG):

OTG Gòtic

OTG Castella

C/ Dr. Joaquim Pou, 8

Pl. Castella, 2

☎ 93 301 23 00

☎ 93 302 21 74

2 Barcelona Activa (Ajuntament de Barcelona)

Barcelona Activa (Barcelona City Council)

Telèfon d'informació / Information line ☎ 93 401 97 77

Horari: de dilluns a divendres, de 8 a 20 h

Business hours: Monday to Friday from 8 am to 8 pm

Ofereix programes i serveis per millorar l'accés a l'ocupació

Offers employment assistance programmes and services

3

Servei d'Atenció als Immigrants Estrangers i Refugiats (SAIER)

Immigrant, Foreigner and Refugee Assistance Service (SAIER)

Informació i orientació per a la formació i la inserció laboral

Information and guidance for training and employment placement services

Av. Paral·lel, 202

Telèfon d'informació / Information line ☎ 93 292 40 77

Horari: dilluns, dimarts i dijous de 9 a 18 h. Dimecres, de 9 a 20 h. Divendres, de 9 a 14 h.

Business hours: Monday, Tuesday and Thursday from 9am to 6pm.

Wednesdays from 9am to 8pm. Fridays from 9am to 2pm.

CIUTAT VELLA

AMIC-UGT

Rambla Santa Mònica, 10
☎ 93 304 68 42

APIP

C/ del Carme, 44, Princ.1a
☎ 93 442 09 17

CITE- CCOO

Via Laietana, 16
☎ 93 292 40 77

Anem per Feina

Av. Les Drassanes, 27, baixos
☎ 93 443 30 40

Associació SURT

C/ Guàrdia, 14, baixos
☎ 93 342 83 80

Associació Socio-Cultural

Ibn Batuta

C/ Sant Pau, 82, baixos
☎ 93 329 30 54

Associació de Veïns pel

Benestar Ciutadà
C/ Còdols, 16
☎ 93 412 46 23

Associació Servei Solidari
Ronda St. Pau, 80
☎ 93 441 00 04

Càritas
Plaça Nova, 1
☎ 93 301 35 50

Casal dels Infants del Raval
C/ Junta de Comerç, 16, Princ.1a
☎ 93 301 16 06

Fedelatina (Dos Mundos Mil)
C/ Nou de Sant Francesc, 15
☎ 93 192 41 14

Fundació Comtal
C/ Forn de la Fonda, 5, baixos
☎ 93 319 98 55

Fundació Ficat
Pl. San Agustí, 2, 2n
☎ 93 318 65 06

RAVALNET
C/ del Salvador, 6, baixos
☎ 93 441 28 09

PROBENS

C/ Sant Rafael, 10, baixos
☎ 93 441 41 05

EIXAMPLE

Casal Argentí a Barcelona

C/ Ausiàs Marc, 161
☎ 665 46 42 86

CCAR-CEAR

C/ Aribau, 3 1r 2a
☎ 93 301 25 39

SANTS-MONTJUÏC

ATIMCA

C/ Blasco de Garay, 26, local 1
☎ 93 324 95 22

Bona Voluntat en Acció

C/ Roser, 99
☎ 93 441 93 61

Plataforma Poble Sec per a Tothom

C/ Concòrdia, 33, baixos
☎ 93 324 85 38

GRÀCIA

Fundació Prahú

C/ Sant Pere Màrtir, 18, baixos
☎ 93 217 30 20

HORTA-GUINARDÓ

CEJAC

C/ Agudells, 85
☎ 93 420 96 47

Fundació Adsis

C/ Lugo, 61
☎ 93 357 75 75

NOU BARRIS

Fundació Trinijove

C/ Turó de la Trinitat, 17
☎ 93 345 92 21 / 24

SANT MARTÍ

Creu Roja

C/ Joan d'Àustria, 120-124
☎ 93 256 27 06

ASGER

Gran Via de Les Corts Catalanes,
1176 bis ☎ 93 465 63 89



ALTRES TELÈFONS I SERVEIS D'INTERÈS

OTHER USEFUL TELEPHONE NUMBERS AND SERVICES

Atenció Ciutadana de l'Ajuntament de Barcelona / Barcelona City Council Citizen's Advice Bureau 📞 **010** (0,55 € més IVA cada 3 minuts o fracció)

(Informació general i serveis de la ciutat) / (General city information and services)

Atenció Ciutadana de la Generalitat / Generalitat Citizen's Advice Bureau 📞 **012**

(Informació general i serveis) / (General information and services)

CIAJ-Centre d'Informació i Assessorament per a Joves

Youth information and advising centre

C/ Sant Oleguer, 6-8 📞 93 442 29 39

Policia Local / Local Police 📞 **092**

Mossos d'Esquadra / Mossos d'Esquadra (Regional Police) 📞 **088**

Bombers / Fire Brigade 📞 **080**

Urgències mèdiques / Medical Emergencies 📞 **061**

Emergències / General emergencies 📞 **112**

Tramitació de documents / Documentation processing:

Subdelegació de Govern / Regional Government Office

Av. del Marquès de l'Argentera, 2

Homologació de títols acadèmics / Recognition of academic degrees:

Ministeri d'Educació / Ministry of Education

C/ Vergara, 12, 1r 📞 93 520 96 90

AJUDI'NS A MILLORAR LA CONVIVÈNCIA A LA NOSTRA CIUTAT

HELP US IMPROVE COEXISTENCE IN
OUR CITY

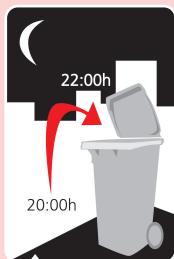


8



Si us plau, utilitzi els lavabos públics i els dels establiments.

Please use the public and establishment's toilets.



L'horari de baixada de les escombraries és de 20 a 22 h.

Rubbish may be discarded between 8pm and 10pm.



Respecti el descans dels veïns.

Respect your neighbour's right to peace and quiet.



Ajudi'ns a conservar la ciutat neta.

Help us keep the city clean.



Contacti amb la comunitat de veïns de la seva escala.

Maintain contact with the neighbours in your building.



Assabenti's de les activitats al seu barri i participi-hi.

Stay up to date and participate in your neighbourhood's activities.

La negociació i l'acceptació de serveis sexuals retribuïts no es permeten als espais que no guardin una distància mínima de 200 m dels centres escolars o educatius.

Negotiation and acceptance of paid sex services are not permitted in areas that are within a distance of 200 metres or less of schools or educational centres.

No és permès d'escopir al carrer.

Spitting in the street is prohibited.

No doni suport a comportaments inadequats i ajudi'ns a mantenir una Barcelona agradable per a tots. Alguns d'aquests comportaments poden ser sancionats.

Do not encourage inappropriate behaviour and help us keep Barcelona a pleasant environment for everyone. Some of these behaviours can carry fines.

MOURE'S PEL SEU BARRI

GETTING AROUND THE NEIGHBOURHOOD



9

CENTRES CÍVICS DEL SEU BARRI

(Informació de les associacions i activitats al barri)

CIVIC CENTRES

(Information on the neighbourhood's associations and activities)

- **Centre Cívic Barceloneta**
C/ Conreria, 1-9
☎ 93 221 32 41
- **Centre Cívic Convent de Sant Agustí**
C/ Comerç, 36
☎ 93 310 37 32
- **Centre Cívic Drassanes**
C/ Nou de la Rambla, 43
☎ 93 441 22 80
- **Centre Cívic Pati Llimona**
C/ Regomir, 3
☎ 93 268 47 00

BIBLIOTEQUES PÚBLIQUES (accés gratuït a Internet i fons bibliogràfic en diferents llengües)

PUBLIC LIBRARIES (free Internet access and a multi-lingual bibliographic collection)

- **Biblioteca Francesca Bonnemaison**
C/ Sant Pere Més Baix, 7
☎ 93 268 73 60
- **Biblioteca La Fraternitat-Barceloneta**
C/ Comte de Santa Clara, 8-10
☎ 93 402 25 54
- **Biblioteca Sant Pau-Santa Creu**
C/ Hospital, 56
☎ 93 302 07 97

OFICINA D'HABITATGE I REHABILITACIÓ

HOUSING AND RESTORATION OFFICE

C/ Pintor Fortuny, 17-19

☎ 93 343 56 40

CENTRES DE SERVEIS SOCIALS. Si ho necessita, pot acudir als centres següents:

SOCIAL SERVICES CENTRES. If necessary, you can go to:

- **Centre de Serveis Socials de la Barceloneta**

C/ Conreria, 1-9

☎ 93 221 79 45

- **Centre de Serveis Socials del Casc Antic**

Pl. Acadèmia, 1

☎ 93 310 39 00

- **Centre de Serveis Socials del Gòtic**

C/ Correu Vell, 5

☎ 93 319 01 64

- **Centre de Serveis Socials del Raval Nord**

C/ Erasme de Janer, 8

☎ 93 442 54 05

- **Centre de Serveis Socials del Raval Sud**

C/ Nou de la Rambla, 45

☎ 93 443 17 54

CENTRES SANITARIS (per a assumptes relacionats amb la salut)

HEALTH CENTRES (for health issues)

- **Centre d'Atenció Primària Doctor Lluís Sayè**

C/ Torres i Amat, 8, baixos

☎ 93 301 27 05

- **Centre d'Atenció Primària Casc Antic**

C/ Rec Comtal, 24, baixos

☎ 93 310 14 21

- **Centre d'Atenció Primària Drassanes**

Av. Drassanes, 17-21, baixos

☎ 93 329 39 12

- **Centre d'Atenció Primària Gòtic**

Ptge. Pau, 1

☎ 93 342 55 49

- **Hospital del Mar**
Pg. Marítim Barceloneta, 25-29, baixos
☎ 93 248 30 00
- **Centre d'Atenció Primària Barceloneta**
Pg. Marítim Barceloneta, 25, baixos
☎ 93 221 37 83
- **Clínica Barceloneta**
C/ Pescadors, 88, baixos
☎ 93 221 47 00

PER APRENDRE LA LLENGUA. Totes aquestes entitats imparteixen classes de CASTELLÀ i també de CATALÀ.

TO LEARN THE LANGUAGE. The following entities offer classes in CASTILIAN (SPANISH) and CATALAN.

- **Associació Casal dels Infants del Raval**
C/ Junta de Comerç, 16
☎ 93 317 00 13
@ info@casaldelraval.org
www.casaldelraval.org
- **Associació de Veïns pel Benestar Ciutadà pel districte I-IX**
C/ Còdols, 16, baixos
☎ 93 412 46 23
@ carles_avbc@eresmas.com
www.avbc.es (en construcció / under construction)
(cursos orientats a la inserció laboral / vocational integration courses)
- **Associació Sociocultural Ibn Batuta**
C/ Sant Pau, 82, baixos
☎ Tel. 93 329 30 54
@ info@ascib.net
www.ascib.net
- **Associació Sociocultural La Formiga**
C/ Elkano, 74, baixos
☎ Tel. 93 443 82 07
@ info@laformiga.org
www.laformiga.org

(S'imparteix el nivell I de castellà al Centre Cívic Pati Llimona)
(Spanish (level 1) classes are offered at the Pati Llimona Civic Centre)

- **Associació Veïns Revitalització del Casc Antic – Escola d'Adults Casc Antic**
C/ Rec, 27, baixos
☎ 93 319 75 65
@ jgazquez@yahoo.es
www.ciutatvella.net
- **CCOO – Centre de formació d'adults Manuel Sacristán**
Via Laietana, 16, soterrani
☎ 93 481 27 67
@ escolaadults@conc.es
www.xtec.net/CFA-Manuel-Sacristan
- **EICA – Espai Inclusió Casc Antic**
C/ Comerç, 24
☎ 93 268 49 43
@ info@eicascantic.org
www.eicascantic.org
- **Fundació Bayt Al-Thaqafa**
C/ Princesa, 14, 1r
☎ 93 319 88 69
@ bayt@bayt-al-thaqafa.org
www.bayt-al-thaqafa.org
- **Obra Misionera Ekumene – Centre Social Domingo Solá**
C/ Aurora, 10, baixos
☎ 93 442 00 23
@ grupemukene@terra.es
- **PROBENS**
C/ Sant Rafael, 10, local esquerre
☎ 93 441 41 05
@ probens@probens.org
www.probens.org
- **UGT – Escola d'adults Maria Rúbies**
Via Laietana, 18, 8è
☎ 93 310 30 94

@ amic@catalunya.ugt.org
www.ugtcatalunya.com
(cursos de conversa / conversation courses)

- **Fundació Escó**
C/ Sant Ramon, 2, 2a
☎ 93 443 06 35
@ fnesco@terra.es
www.fnesco.org
- **Fundació Migra-Studium**
C/ Palau, 3, 2n
☎ 93 412 09 34
@ info@migrastudium.org
www.migrastudium.org

ESCOLES D'ADULTS SCHOOLS FOR ADULTS

- **Associació Alumnes Adults CP Verge de Mar de Barceloneta**
C/ Rector Bruguera, 4
☎ 93 310 56 26
- **Escola d'Adults Casc Antic**
C/ Rec, 27, baixos
☎ 93 319 75 65
@ jgazquez@yahoo.es
www.ciutatvella.net
- **CFA Gòtic**
C/ Rull, 4
☎ 93 412 57 41
@ a8055002@xtec.net
- **CFA Manuel Sacristán**
C/ Argenteria, s/n
☎ 93 481 27 67
@ escolaadults@conc.es
www.xtec.net/CFA-Manuel-Sacristan
- **CMFA Francesc Layret**
Ptge. Sant Bernat, 9
☎ 93 317 00 44
@ layret@teleline.e
- **CFA Maria Rúbies**
Via Laietana, 18, 8è
☎ 93 310 30 94
@ amic@catalunya.ugt.org
www.ugtcatalunya.com



Amb el suport de:



Generalitat de Catalunya
**Departament d'Acció Social
i Ciutadania**

Amb la col·laboració de:

